

Razon de la esperanza

La verdad de Dios para el pueblo de Dios

La Biblia Textual cuarta edición (BTX-IV), una reseña. Parte 1. Por Gary S. Shogren.

with 28 comments

Puesto que es un archivo largo, se puede descargarlo en forma de PDF.

[La Biblia Textual cuarta edición \(BTX-IV\), una reseña. Parte 1 13 may 2023](#) Download

En 2023 parece que la SBIA está haciendo una promoción internacional de su Biblia Textual cuarta edición. En algún momento, puede que alguien se levante y pregunte: «¿Qué pasa con ese Gary Shogren que escribió una crítica negativa?». Lo único que les pide es que hagan lo que me pidieron hacer a mí: no critiquen a la persona, sino hablen de los hechos. Que Gary Shogren tiene un doctorado en exégesis del Nuevo Testamento y ha enseñado y escrito en ese campo desde los años ochenta, incluso en Seminario ESEPA; que preguntó quiénes eran los traductores; que no le dijimos quiénes eran ni siquiera si sabían leer las lenguas bíblicas. En su blog invitó a un traductor a dialogar amablemente con él. Preguntó dónde podía descargar o comprar la BHC. Gary Shogren tiene razón al decir que la BHC no existe como tal, es nuestro sueño producirla en el futuro.

(Nota – no he recibido ninguna respuesta a esta reseña, ni privada ni pública. Otra vez, pido que todos vayan concentrándose en los hechos, como yo he hecho con mucho cuidado, NO en ataques contra el carácter de otro cristiano).

La Biblia Textual 4^a edición (BTX-IV) es publicación de la Sociedad Bíblica Iberoamericana (SBIA). ¡Ciento que no he leído cada palabra del BTX-IV, que tiene más de 1500 páginas y más de 12.000 notas a pie de página! (Tengo la edición de Logos, 2020). Sin embargo, he invertido cientos y cientos de horas, a lo largo de muchas, muchas semanas, a lo largo de seis meses: lo suficiente para sacar una conclusión informada sobre la traducción y sobre sus materiales de estudio. Y cuanto más he leído, más preocupado me he sentido.

También he dialogado con la directora de la SBIA, informándole que iba a escribir una reseña y haciendo varias preguntas. En particular, solicité una lista de los traductores. Me dijo, «debes juzgar el producto acabado, no a las personas que lo hicieron. Entonces, no nos presiones para obtener una lista de traductores». He seguido este consejo, y aquí mis observaciones.

Alerta de spoiler: No voy a recomendar que utilicemos la BTX-IV. Hay otras versiones y herramientas de estudio que son más confiables.

También he visto 1-2 páginas de una quinta versión de la BTX. Bueno. Por lo que he visto de la cuarta, no tengo muchas esperanzas.

Es común escuchar: “Bueno, si alguien escribió cosas negativas sobre nuestro libro, es porque tenía una mente cerrada desde el principio”. Creanme que no estoy en una cruzada; que oré a través de esta tarea; que no se me ocurriría hablar en contra de ninguna traducción de la Biblia a menos que hubiera una buena razón. Eso porque es un asunto bien delicado, criticar una Biblia que quizás un nuevo discípulo usa. Y bueno, ¡tengo otros proyectos que requieren mi atención!

Ya he encontrado resistencia. “¿Por qué criticas una Biblia que me ha bendecido? ¿Por qué pones objeciones a personas que hacen un trabajo sincero?”. Bueno, la sinceridad no es suficiente en el reino de Dios. “Me ha bendecido” no es igual a “es confiable”. No basta con decir que “una Biblia de estudio es suficientemente adecuada”.

Puesto que no he visto ninguna reseña detallada de la BTX-IV desde su publicación;¹ y puesto que muchos me han pedido mi opinión; decidí que debía invertir el tiempo suficiente en mi propia investigación. He aquí la opinión de un creyente, quien ama la Palabra, un estudiante de las lenguas bíblicas, profesor de griego y exégesis, y predicador de la Palabra. Y hablo como alguien con un interés en la traducción bíblica: entre 2021-2024, Dios primero, habré invertido miles de horas en la traducción de la Biblia a nuevo idioma, SUN, bajo la dirección de Asociados Wycliffe (ver abajo).

Empecemos con asuntos fundamentales.

PROBLEMAS METODOLÓGICOS del BTX-IV

La falsa democratización de la pericia

Vivimos en un siglo de creciente antiintelectualismo. En el cual el lema es, “mi opinión es tan valida como la de los demás”, no importa mi trasfondo o formación.

- Después del 11-S, miles de personas se presentaron como expertos en cómo se derrumban los edificios y a qué temperatura; que tamaño el hueco que haría un avión en el lado de un edificio. Y muchas afirmaciones de cómo los expertos mentían o eran incompetentes.
- Durante el COVID, millones de personas se presentaron de repente como expertos en epidemiología.

En la misma línea de la democratización de la pericia, la SBIA da a entender en su sitio web, en sus videos de YouTube, en Facebook, que puede recurrir a la población en general para llevar a cabo los trabajos increíblemente meticulosos de la crítica textual = la ciencia de determinar el texto original de cada libro de la Biblia; también la traducción de hebreo y griego. He aquí un ejemplo revelador de su página de Facebook (del 1 de abril 2023):



Actualmente estamos revisando el pasaje de Apocalipsis 2:13. Los testigos con los que se cuenta son pocos para este verso:

- Códice Sinaítico o 01,
- Códice Alejandrino o 02,
- Papiro 43 (presenta 5 palabras) y
- Papiro 115 (presenta 2 palabras).

Pueden ver la transcripción (Instituto para la Investigación Textual del Nuevo Testamento) en la parte superior de la imagen.

En la parte inferior a la izquierda encontrarán el registro correspondiente a Apocalipsis 2:13 en el Códice Alejandrino o 02 (un poco borroso en algunas partes) y a la derecha, un aumento de este; al que se le ha aumentado el contraste y se ha revertido la imagen a fin de poder tener una mayor legibilidad de las letras unciales del manuscrito. La palabra señalada en rojo es

ANTEΙΠΑC (ἀντεῖπαc) según la transcripción, pero no logramos verla completamente en el documento. Las primeras 4 letras (ANTE) y las dos últimas (AC) se logran reconocer, pero las letras iota (I) y pi (Π), no. Lo que vemos es ΙΙ I.

Los papiros 43 y 115 están tan deteriorados que no contamos con el registro de esta palabra.

Solamente el Códice Sinaítico y el Códice Alejandrino presentan esta variante textual. En ambos documentos las lecturas son divergentes:

- Códice Sinaítico original: ANΤΙΠΑC (Antipas)
- Códice Sinaítico corregido: ANΤΕΙΠΑC (Anteipas)
- Códice Alejandrino: ANΤΕΙ Ι ΙΑC

La palabra "Antipas" solamente aparece en este verso del Nuevo Pacto.

La tradición lo ha definido como un nombre propio perteneciente un obispo de Pérgamo (sin base histórica), del que se dice que fue el testigo fiel de Dios.

Ustedes se preguntarán el por qué de que nos detengamos en este detalle. Nos llamó la atención que el contexto del capítulo anterior (1.5) y en siguiente (3.1), el título de "testigo fiel" es adjudicado al Señor Jesús. Por otro lado, las profecías mesiánicas registradas en:

- Malaquías 3-7 habla del "veloz testigo" que vendrá a celebrar juicio (v. 5), y
- en Sofonías 3.8 (LXX), habla de que YHVH vendrá como "testigo" para juzgar.

Ante la incertidumbre documentaria y el título adjudicado en 4 oportunidades al Señor Jesús, nos preguntamos si acaso la palabra ANΤΕΙ Ι ΙΑC podría tener otro significado.

¿Nos ayudan a resolver este misterio? ¡Las oraciones cuentan! y los eruditos también.

Muchas gracias.

“Los eruditos también” (!) Tomen en cuenta que, los peritos de la crítica textual dedican años – no, décadas – para llevar a cabo su trabajo. (No soy uno de ellos, sin embargo, entiendo algo de la ciencia y he enseñado el curso relevante por más de 30 años). No es la obra del aficionado, cual persona – como implica la invitación – quien quizás no puede leer griego, ni los manuscritos, y ¡incluso tiene que ser informado de que ANTIPAC = Antipas! Luego el editor de la página responde a una opinión, “Gracias, hermano _____. Todos los aportes son importantes”.

Bueno, lo siento – las opiniones no informadas no ofrecen mucha ayuda. Es igual a decir que, “Estamos edificando un rascacielos y no sabemos cuál aleación debemos usar en las vigas metálicas. Entonces, *jescríbanos y comparten sus opiniones!* ¡Y los metalúrgicos pueden ayudar también!” Si alguien quiere quejarse de que mi objeción suena a elitismo, que así sea. En mi opinión, no es más elitista que lo que dijo el apóstol, que el oído debe hacer el trabajo de un oído, no el trabajo de un ojo.

Para empezar, la pregunta es de menor importancia: Anteipas [Y sí, es Anteipas, NO Anteiiias, como implican – la letra borrosa todavía es entendible] y Antipas *son la misma palabra*. Todo estudiioso de la crítica textual reconocería esto en un segundo. Es que en la antigüedad las dos formas rimaron, y ambas son el mismo nombre. También, y no se regularizó la ortografía de los nombres, entonces el mismo hombre podría tener ambas formas del nombre y ambas serían correctas.

Hasta hoy (21 abril 2023) 16 personas han respondido a la cuestión de Antipas. La mayoría respondieron que *no soy perito, pero, he aquí una opinión* – no vi a nadie quien decía o demostraba que entendía griego. Una persona comentó que, “Gracias por compartir el desafío a escudriñar juntos las variantes textuales. Es una bella tarea reservada para Iglesia del Señor,” con la implicación, este trabajo es propio de no expertos. Porque, *¡La Democracia!* Al parecer, una persona no estaba de acuerdo con el método, y su comentario fue eliminado: alguien le respondió que, un debe actuar como los bereanos para ver “si los comentarios que uno ve o escucha es verdadero según el diseño de Dios y no de la mente del hombre”. (Observemos que *¡los de Berea no se dedicaban a la ciencia de la crítica textual sino del estudio de las profecías mesiánicas!*). Irónicamente, como veremos, otra persona opinó: “Me encanta la humildad y transparencia qué reflejan como ministerio, al hacer esta publicación con el final en pregunta, buscando colaboración, antes que asumir una posición de ‘entenderlo todo’”.

¡Que todos defendamos la humildad y la transparencia! No obstante, me da mucha pena ver este tipo de postura, que implica que algunos de los eruditos que trabajan tantas horas con los microscopios intentan ocultar LA VERDAD a los ojos vigilantes.

Afirmaciones triunfalistas

La implicación – es es lo que escucho de unos lectores – es que, *¡ésta es la Biblia más fiable!*, porque es la traducción más literal, únicamente basada en el texto original, y porque tienen a los mejores eruditos trabajando en un Consejo Consultivo:

...la Sociedad Bíblica Iberoamericana ha convocado la formación de un Consejo Consultivo, el cual, juntamente con los eruditos que colaboran con la Sociedad, podrá estar integrado por cualquier miembro de la Iglesia de Cristo que manifieste su voluntad de hacerlo. Consejo consultivo (labiblia.org). Énfasis mío. También p. 1549 del la BTX-IV.

La SBIA quiere tenerlo todo: afirmar que cuenta con los mejores eruditos y, al mismo tiempo, asegurar a sus lectores que ellos también pueden realizar un trabajo erudito.

Por eso escribí a la SBIA para pedir:

El significado obvio de esto es que cualquier persona cristiana de buena voluntad puede ser miembro del comité editorial. Esto me parece muy inusual, dado que la lectura de los manuscritos hebreos y la comparación de la Septuaginta y [el Texto Masorético] requiere una gran pericia. ¿Cómo justifica esta forma de convocar al consejo? Usted me ha dicho que a través de los años han trabajado con muchos traductores, y que han despedido a los no aptos. ¿Pero, cómo saben quiénes son confiables y quiénes no?

Escribí también:

¿...podría facilitarme una lista de 'los eruditos que colaboran con la Sociedad' y en qué área y en qué medida han realizado la traducción? En particular, me interesan quiénes son los expertos en el Nuevo Testamento.

La respuesta que recibí de la directora resume lo que, en mi opinión, es una falta de perspectiva, por no hablar de humildad intelectual, respecto al proyecto de traducción:

Continuamente invitamos a hermanos en Cristo expertos en idiomas bíblicos, que estén dispuestos a salirse de lo que llamamos la tradición de la traducción por la que se perpetúan los errores a través del tiempo, y tengan la valentía y el coraje para traducir lo que realmente registran los mejores manuscritos, a fin de que la verdadera Escritura salga a la luz. Sabemos que el círculo erudito de la traducción bíblica es reducido y que los compromisos de los traductores con sus tendencias denominacionales o de las casas editoras que los contratan a veces no les permiten traducir con libertad lo que verdaderamente refleja la Escritura, silenciando así la traducción correcta.

¡Guau! Solamente quise saber, “¿Sus traductores del NT de hecho leen griego?” y no me revelaron ni un solo nombre. ¿Por qué? La cita exacta: “Es por eso que la SBIA guarda en el anonimato la autoría de tales aportes y ofrece una oportunidad para que ejerzan los dones concedidos por Dios en este sentido”. Por eso dije que fue irónico el comentario por arriba: “Me encanta la humildad y transparencia qué reflejan como ministerio”. ¡Esta no es transparencia, para nada! Busque en el sitio web o la introducción de cualquier Biblia – con la excepción infamosa de la Traducción del Nuevo Mundo² – y ellos le dirán quiénes trabajaron en su versión. Por ejemplo, La Nueva Biblia de las Américas tiene la lista de cada uno en su equipo. La NVI, igual.³ Esta es la norma. La SBIA cita fuera de contexto la Lockman Foundation (New American Standard Bible, La Biblia de las Américas), para hacer que ellos no digan quiénes son los traductores («nunca se personalizará ningún trabajo»). ¡De ninguna manera! No personalizan sus traducciones *específicas* (por ej., no dicen que «Jorgtradujo Lucas»), sin embargo en absolut dice quiénes son los traductores: ¡Eduardo Hernández! ¡Dr. Osvaldo García!

¡Dr. Duane Wetzler! Etc.⁴

Todo esto explica el sentido de la palabra “sin compromisos” que la SBIA puso en la promoción de la BTX-IV en Logos Bible Software:⁵ “Fiel a sus predecesoras, la IV Edición ha sido realizada bajo la disciplina de Traducción Contextual, que expresa sin compromisos, no lo que el Autor Sagrado pudo haber dicho sino lo que Él dice en el hebreo, arameo y griego”. Todo esto es una acusación en contra de hermanos y hermanas en el Señor, que ahora más allá de todas sus labores cotidianas tienen que tienen que cargar la insinuación de que les falta valor.

El mensaje es claro: la BTX-IV no tolera el compromiso. Las demás versiones hacen.

Este tipo de contrariedad es popular en el History Channel, pero no sirve entre los eruditos bíblicos. Es similar al tono de conspiración que vemos a continuación, sobre los rabinos anti-cristianos.

La SBIA ha conseguido convertir un trabajo bastante laborioso en un mundo a lo James Bond, de eruditos que ocultan su identidad para no arruinar su carrera, ¡o algo peor, supongo! Como profesor de Biblia, puedo asegurarles que, nuestras vidas no son tan glamurosa.

Como ciertos individuos e instituciones, la SBIA aparentemente tiene un sentido inmoderado de su propia importancia en el plan de Dios y en la historia de redención. En febrero de 2014, se anunció:

La Biblia Hebraica Critica (BHC) es un proyecto (critica maior) de la Sociedad Bíblica Iberoamericana, Inc. (SBIA), destinada a recuperar la forma original de la Biblia hebrea. El concepto 'forma original' debe entenderse como simple expresión de fe relacionada 'con la restauración de todas las cosas' (Hechos 3.21) previa a la Parusía de nuestro Señor y Salvador Jesucristo".

Destinada (?). También, la página principal de su sitio web dice que "...el tiempo señalado está cerca".

Entonces escribí a la SBIA: "Esto me intriga, porque me interesan tanto la traducción de la Biblia como la profecía. Me pregunto si estoy leyéndolo correctamente: ¿es su punto de vista que la BHC constituye de alguna manera el cumplimiento de la profecía del fin de los tiempos y que Dios 'destinó' la SBIA para completarla?" Ninguna respuesta.

El misterioso caso de la desaparición del Antiguo Testamento

En primer lugar, apruebo que el objetivo del BTX-IV sea traducir el texto crítico del Nuevo Testamento. Utiliza la edición Nestle-Aland 28a, que yo también utilizo, aunque he visto textos donde no siguen la NA-28 (1 Tes 2:7 es un ejemplo; la Nueva Versión Internacional también no sigue la NA-28 en este versículo); esto no es raro, otras versiones hacen lo mismo de vez en cuando.

Lo que es más complejo es cuando dicen, ellos usan su propia Biblia hebrea para el *Antiguo Testamento*. "...la BTX-IV está basada en el mejor texto crítico disponible: la Biblia Hebraica Crítica..." [BHC] [Biblia Textual 4 Edición | Logos Bible Software](#) Dicen que, "Esta Edición constituye el aporte más significativo en la restauración del Texto Sagrado, particularmente en lo que compete al texto hebreo del Viejo Pacto". [Características de la BTX \(labiblia.org\)](#) Dicen que, a diferencia de otras versiones castellanas de la Biblia, su Antiguo Testamento se basa en las pruebas más recientes: la Septuaginta (versión griega del Antiguo Testamento), los Rollos del Mar Muerto, etc. Con la implicación de que los demás rechazan tal evidencia – y que tal vez ellos tuvieron razones nefarias por hacerlo. Entonces, *¿esta Biblia Hebraica Crítica es la mejor? ¿El aporte más significativo?*

Un momento. Pues quizás no.

Primero, la SBIA para nada es el primer grupo para tomar en cuenta la Septuaginta, el Pentateuco Samaritano, "los Manuscritos del Desierto de Judea" (los Rollos del Mar Muerto), tal como ellos implican. De hecho, ¡todo el mundo en el ambiente erudito ya lo hace! Una vez más, "somos únicamente especiales" o hasta comisionados por Dios, sencillamente no sirve. La SBIA no toma en cuenta del renacimiento de estudios septuagintales en las últimas décadas, por no hablar de la creciente literatura sobre los Rollos del Mar Muerto: ¡mire los 24 tomos de la Septuaginta de Göttingen! [Göttingen Septuagint \(Vetus Testamentum Graecum\) \(24 vols.\) | Logos Bible Software](#). Estoy mirando la Introducción de una nueva edición en inglés de la New Revised Standard Version (NRSVue). Ellos explican a través de varias páginas, cuál texto hebreo usan, cómo usan los Rollos del Mar Muerto, la Septuaginta en sus varias ediciones.⁶ Nueva Traducción Viviente, igual: "Los traductores [de la NTV] también compararon con los Rollos del mar Muerto, la Septuaginta y otros manuscritos griegos, el Pentateuco Samaritano, la Peshitta Siríaca, la Vulgata Latina y toda otra versión o manuscrito que

arrojara luz sobre el significado de los pasajes difíciles".⁷ O mire el *Comentario Bíblico "San Jerónimo"*, un libro originalmente publicado en inglés en 1968, que contiene este párrafo sobre Génesis. Es la prueba de que esta afirmación sobre la Biblia Hebraica Crítica ¡llegó con al menos medio siglo de retraso!⁸

12 IV. Textos y versiones. El TM de Gn se nos ha conservado extraordinariamente bien. Su fidelidad al original, generalmente aceptada, se ha visto confirmada por los recientes descubrimientos del mar Muerto; los pasajes del Gn presentes en la LQ se apartan del TM en muy pocos casos. Por otra parte, el Pentateuco samaritano coincide más con los LXX, la cual, aun siendo la mejor de las versiones, es inferior al TM. La tendencia de los LXX a mitigar los antropomorfismos hebreos es una indicación. Entre las otras versiones griegas, la de Aquila es sumamente literal y la de Símmaco sumamente libre. Las demás versiones antiguas no tienen gran importancia para la reconstrucción del texto.

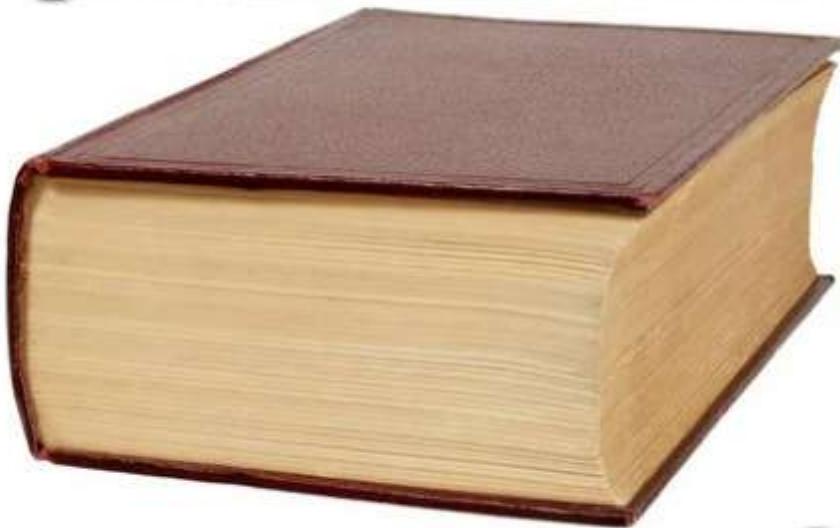
LQ = literatura de Qumrán, o sea, los Rollos del Mar Muerto. LXX = la Septuaginta, la versión griega del AT. TM = Texto masorético. Aquila = traductor del AT a griego, siglo 2 d. C. Símmaco [o Símaco] = traductor del AT a griego, siglo 2 d. C.

¿Quién entonces se atrevería a afirmar que los demás traductores o los demás eruditos en el campo no toman en cuenta todos los textos y versiones pertinentes? De hecho, esa tarea es algo típico en *todos* los comentarios técnicos. Si un lector del sitio web acepta que el BTX-IV es únicamente innovadora en este sentido, es porque él o ella no está familiarizado con las obras eruditas sobre el texto del Antiguo Testamento. Incluso en el curso que imparto en el seminario sobre Ester, leemos tanto el Texto Masorético como la Septuaginta y los comparamos. Si existiera un manuscrito de Ester de Qumrán, también lo estudiaríamos.

Segundo, y esto es raro. Cuando pregunté, *¿y dónde se puede leer partes completas de la BHC? ¿No lo veo en su sitio*. Sólo escuché silencio. Busqué y busqué. Por lo que veo, la Biblia Hebraica Crítica no existe y nunca ha existido. No se puede comprar ni leer en línea. Si no me cree, ¡trate de encontrarla! Y ¡pásemel el link si tiene éxito, y pediré disculpas!

Déjeme repetir eso: LA BIBLIA HEBRAÍCA CRÍTICA (BHC) NO EXISTE. A lo sumo es un sueño, no una realidad. Entonces, la BTX-IV no es una traducción de la BHC, por definición no puede ser, pues no hay nada para traducir.⁹ Y ahora que lo pensamos, deberíamos preguntar: *si el trabajo se detuvo en la BHC, ¿no es cierto que la Parusía debió retrasarse, pues, "la restauración de todas las cosas" (ver por arriba) todavía no han llegado en 2023?*

¡DESAPARECIDA!



LA BIBLIA HEBRAICA CRÍTICA

imgflip.com

Lo que sí existe de una BHC potencial es minúsculo: en su sitio [Proyecto – Biblia Hebraica Critica](#) ellos tratan sólo 11 pasajes, varios de los cuales son de importancia relativamente menor (por ejemplo, ¿Jonatán saltó o se levantó de la mesa de Saúl? ¿qué realmente dijo la esposa de Job?). El artículo sobre Isaías 7:14 sí tiene algo de sustancia, la cuestión de si *almah* en hebreo debe ser traducido “virgen” o “una joven” o “doncella” (técticamente todos los tres son posibles, y todos los comentarios exploran eso, la SBIA no es única en esto). A propósito, el video suyo «[Foro Bíblico #35](#)», entre otros errores (que paleo-hebreo es un *idioma*; no, fue un alfabeto, cosa diferente), enseña que María no era la madre biológica de Jesús, solamente el receptáculo del cigoto. Y es parte de su [declaración de fe](#), donde dicen que si alguien cree que María realmente era la madre biológica de Jesús es un hereje! Este cigotoísmo de la BTX-IV, históricamente herética, rechazada por la iglesia primitiva en sus concilios cristológicos, significaría que: Jesús NO es Hijo de David, entonces no cumple la promesa de Dios de 2 Sam 7:14; NO es de la raza adámica; NO es de la simiente de Eva; NO es de nuestra raza; NO murió como nuestro pariente; por eso, NO puede ser nuestro redentor. Tanta perdida, tanta destrucción, a discreción de una interpretación rara de una sola notita. Una nota escrita por una persona que, a mi parecer, solamente tiene un entendimiento superficial del idioma griego, por no hablar de un conocimiento superficial de la historia de la teología.

A propósito, solo para mencionarlo, hay que ser pretribulacionista para ser miembro de la SBIA.

Isaías 61:1 es más interesante y sirve como mejor ejemplo. *El lector que no quiere leer de este tema muy técnico tal vez desee saltar a “Tercero, y aquí la historia se vuelve aún más extraña”, abajo.*

En la cita del texto en Lucas 4:18, Jesús lee Isaías 61:1 con esta cláusula: “Me ha enviado a proclamar libertad a los cautivos, Y recuperación de la vista a los ciegos, etc.” El texto “y recuperación de la vista a los ciegos” (*καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, kai tuphlós anáblepsin*) es idéntico en la Septuaginta, pero no se encuentra en el Texto Masorético hebreo. Este fenómeno de ninguna manera es extraña – ¡un ejercito de eruditos trabaja para comparar el texto masorético, la Septuaginta, el Nuevo Testamento en sus muchos manuscritos! Esto de Isaías 61 es un ejemplo más y ya.

Ahora, en el sitio web de la BHC (“... dar vista a los ciegos» – Biblia Hebraica Critica), también en §234 en la Biblia, hay breves referencias a Isa 61:1. Su teoría es que los judíos “borraron” del texto hebreo la cláusula “dar vista a los ciegos” en algún momento posterior al ministerio de Cristo. En la cita del pasaje en Lucas 4 – **Y recuperación de la vista a los ciegos.** “Esto, obviamente resultaba inadmisible para los dirigentes de Israel, y así, la maravillosa mención de que Jesús el Mesías daría vista a los ciegos, fue obliterada del texto hebreo (TM)”. (¿Obviamente!?) En el sitio: “Los manuscritos 1QIsa^a y 1Q Isa^b junto con manuscritos masoréticos no registran la frase «y recuperación de la vista a los ciegos». Sin embargo, el 4Q521 la registra”. **... dar vista a los ciegos» – Biblia Hebraica Critica** Ojo: este es esta afirmación es muy confusa, pues 4Q521 *no es* un manuscrito de Isaías, *ni es una cita de Isaías*, entonces apenas cuenta como prueba secundaria.

Pasé tiempo en el asunto, y ahora me parece un ejemplo de erudición descuidada: es que primero, la SBIA acepta el texto del NT y de la Septuaginta (LXX), pero de *ni un solo rollo de Isaías precristiano*. Segundo, critica el Texto Masorético, que supuestamente revela el complot anti-Cristo. El sitio *menciona* pero *no da peso* al texto del rollo fragmentario de Isaías de Qumrán del siglo 1 a. C. (1Q Isaiah^b), que no contiene la referencia a los ciegos; ni al texto del famoso Gran Rollo de Isaías de Qumrán, 1Q Isaiah^a (tengo 1Q Isaiah^b y 1Q Isaiah^a digitalmente abierto ante mí, ver el texto de 1Q Isaiah^a abajo) del siglo 2 ANTES de Cristo, y que no se refiere a los ciegos. Es decir, los únicos manuscritos precrístianos de Isaías, 1Q Isaías^a tal como 1Q Isaiah^b, concuerdan con el TM, y no con la LXX ni con el NT: no habla de dar vista a los ciegos. La pregunta obvia para el escritor de estas dos notas para la SBIA: ¿Cómo supieron los escribas de los rollos de Isaías del siglo 2-1 a.C. borrar la cláusula *200 años antes de que Jesús diera vista a los ciegos?* O *¿la verdad es que los rabinos después de Cristo tuvieron acceso a una máquina del tiempo para borrar una sola profecía sobre Jesús?* Pues es la única explicación que yo puedo imaginar.

Pero bueno, al ver unos de los videos de «Foro Bíblico», es claro que la teoría de conspiración es universalizada: el texto hebreo masorético NO es la Biblia, la Septuaginta SÍ, y Dios confirma que es; ellos aceptan evidencia de Qumrán, pero solamente cuando apoya sus conclusiones. Esta es la falacia de «evidencia incompleta», en inglés, «cherry-picking».

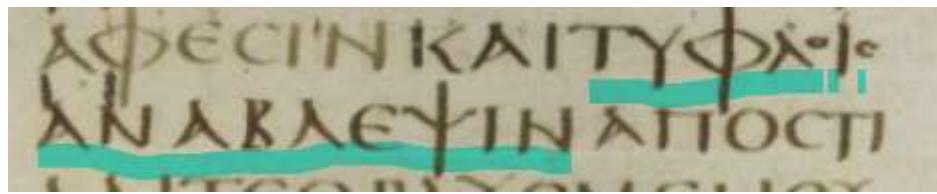
26 אֲחִישָׁנָה 1:6 רוח יהוה עלי יען משח יהוה אֹתִי לְבָשֶׂר עֲנוּמָם שֶׁל
חַנִּי, וְלְחַבּוֹשׁ לְנַשְׁבָּרִי לְבָלְקָרְוָא לְשָׁבּוּיִם

27 דָרֹר וְלְאָסָרִים פְּקַח קֹחַ לְקָרְוָא שָׁנָת רָצֹן לְיהוָה יוֹם נִקְםָ

Isaías 61:1 en el Gran Rollo de Isaías (siglo 2 a. C.), 1Q Isaías – “El Espíritu de Yahweh [TM – Señor Yahweh] está sobre mí, porque [me] ha ungido Yahweh a mí, para proclamar a los afligidos libertad [o buena nueva], para vendar a los quebrantados de corazón [o “los pobres”], para proclamar a los cautivos libertad, y a los aprisionados una apertura”. No habla de dar vista a los ciegos.

La evidencia, entonces: no hay ningún manuscrito griego pre-cristiano con la cláusula “dar vista a los ciegos”, ni se encuentra en las versiones judías del siglo 2 d. C. por Aquila, Símaco y Teodoción, lo que significaría que estos tres hombres habrían tenido que confabularse en esta conspiración. Y los dos manuscritos de Isaías hebreos pre-cristianos *tampoco* contienen la frase. ¡La cita más antigua es Lucas 4 mismo! La cita patrística más antigua que encontré que contiene la frase en cuestión es Ireneo, donde cita

Lucas 4 con “dar vista a los ciegos” (*Contra las herejías* 4.23.1, de c. 180 d. C.).¹⁰ El manuscrito más antiguo de Isaías 61 y de Lucas 4, Sinaítico del siglo 4 d. C., incluye “dar vista a los ciegos” en ambos lugares.



«...a los ciegos, la vista» en Lucas 4:18 Códice Sinaítico

Quizás descubrirán otros manuscritos precristianos que contienen la frase, o quizás una copia de Lucas que *no* la contiene, pero hasta el momento no hay evidencia de esta teoría de que, hubo una conspiración de siglos de los rabinos judíos, que se dedicaron a sabotear su propia Biblia para refutar que Jesús fuera el Mesías. Por supuesto, tal vez eliminaron en secreto la cláusula de su Biblia, quebrando Deut 4:2. A mí me parece que, si existió ese tipo de conspiración, los rabinos hicieron un trabajo muy pobre, dejando intacto la gran mayoría de las profecías mesiánicas – 2 Sam 7:14, Salmo 2, Salmo 22, Salmo 110 (en Mateo 22:41-46, los fariseos y Jesús estuvieron de acuerdo sobre el texto de v. 1, ¿verdad?), Salmo 118, Isaías 52-53, Miq 5:2, Zacarías 9 y 14, ¡para mencionar unos pocos! No tengo la menor idea de por qué los supuestos “conspiradores” retuvieron en su Biblia Isaías 53:3-6; léalo en su Biblia, es exactamente el mensaje en el Texto Masorético hebreo, que es:¹¹

גְּבַזָּה וְחַדֵּל אִישׁ אִישׁ מִכְאָבָות וַיַּדְוָעַ חָלֵי וּבְמִסְתָּר
פָּנִים מִמְּפָנָיו גְּבַזָּה וְלֹא חִשְׁבָּנָה:
אָכְנוּ חָלֵינוּ הוּא נָשָׂא וּמִכְאָבִינוּ סְבָלָם וְאָנָחָנוּ
חִשְׁבָּנָהוּ נְגַעַת מִכְהָאֵלָהִים וּמִעֲנָה:
וְהָוָא מַחְלֵל מִפְשָׁעָנוּ מִדְבָּא מִעֲזֹנָתֵינוּ מִוְסָר שְׁלוּמָנוּ
עַלְיוֹ וּבְחַבְרָתוֹ נְרִפְאָלָנוּ:
כָּלָנוּ בְּצָאן תְּעִינוּ אִישׁ לְדִרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיְהִי הַפְּגִיעָה בָּוּ
אַת עָזָן כָּלָנוּ:

Todo eso no es un buen presagio para la futura BHC.

Tercero, y aquí la historia se vuelve aún más extraña. Por largo tiempo la gente me había dicho que el Profesor Emanuel Tov es el jefe del proyecto BHC. Este profesor probablemente es el erudito más reconocido en el mundo en el área de la crítica textual, la Septuaginta, y otros temas. Muy impresionante, entonces. Y claro que sí, cuando fui al sitio de la BHC en 2022, es exactamente lo que encontré:

La SBIA "ha solicitado la participación activa del catedrático Emanuel Tov (Profesor magna cum laude de la Universidad Hebreo de Jerusalén), quien ha aceptado el desafío de diseñar y dirigir tal proyecto" [de la Biblia Hebraica Crítica], énfasis mío.



¿Cómo hacerlo?

Este monumental Proyecto espera lograrse satisfactoriamente con la indispensable ayuda de la erudición de filología semítica de varias Entidades Universitarias, particularmente, de la Universidad Hebreo de Jerusalén. En este sentido, la *Textual Bible Society / SBIA* ha solicitado la participación activa del catedrático Emanuel Tov (Profesor magna cum laude de la Universidad Hebreo de Jerusalén), quien ha aceptado el desafío de diseñar y dirigir tal Proyecto. Las generalidades de esta obra pueden ser resumidas así:

También lo dicen en los videos de YouTube.

Dados los problemas que ya había visto con la BHC determiné que quizás debo ponerme en contacto con él profesor. Muy amablemente el Profesor Tov me contestó enseguida. Me dijo que *no* accedió a participar en el proyecto. Y punto. Él me dio permiso de decir aquí, "Prof. Tov tells me that he is not involved." (El profesor Tov me dice que él no está involucrado).

Cuando solicité que la SBIA retirara el anuncio de su sitio web, lo hicieron; sin embargo, se puede ver la versión original aquí [Biblia Hebraica Crítica – Español – Proyecto \(archive.org\)](#). Ellos, de la SBIA, dijeron que era un descuido. He aquí la página actual, que ahora no contiene la referencia a Tov [Proyecto – Biblia Hebraica Crítica](#).

No sé si fue necesariamente algo más que un descuido. Sin embargo, me pregunto cómo es posible que este error haya estado en el sitio web durante, quizás, 10 años. Por su parte, la SBIA dice: "En ningún momento nos hemos aprovechado del nombre del prof. Tov y lo que afirmamos al respecto es lo que sucedió en ese momento".

Sin embargo, esto plantea la pregunta: si Emanuel Tov no dirige este proyecto desde 2012, ¿quién está al timón? ¿Y, bueno, cuál es su nombre?

ASUNTOS DE TRADUCCIÓN

Mencionaré solamente tres, principalmente porque son muy complejos. Creo que valen atención, entonces invertí horas de estudio en cada uno.

Génesis y la palabra ETH. Cito directamente, Génesis 1:1 y la nota §1:

“En principio Elohim *Alef-Tav* creó los Cielos y la Tierra.”

“§1 *Alef-Tav*... Cuando se define, la partícula *נָ* corresponde al fenicio, entendiéndose como *esencia/existencia*. A este precioso significado, y a su relación como primera y última letra del alefato (*alfabeto hebreo*) con AΩ, se le ha adjudicado tan poco énfasis, que hoy meramente se reconoce como una simple marca de acusativo (*nota acusativi*). Ocurre 7.372 veces, de las cuales 44 están relacionadas con *Elohim*. La transliteración del nombre de las letras de este morfema (*נָ*) *Alef-Tav* en Gn. 1:1, 16, 27; 2:8, 15; 3:24; 9:6; 22:13; 29:35; 31:12; Ex. 14:21, 25, 31; 20:1; Ec. 12:1 y Zac. 12:10 es teológicamente obligatoria”.

También, de [Alef-Tav \(labiblia.org\)](http://Alef-Tav.labiblia.org). “Las investigaciones realizadas por algunos exégetas, en las que se evalúa cada una de las ocurrencias del morfema, concluyen que este no alcanza un uso sintáctico plenamente consecuente (WILSoN, Alfred M.: *The particle נָ in Hebrew*. Hebraica 6, 1890 y HOFTIJZER, Jacob: *Remarks concerning the use of the particle נָ in classical hebrew*, Editorial Leiden, 1965; MEYER, Rudolf: *Gramática del hebreo bíblico*, trad. Ángel Sáenz- Badillos). La misma opinión es compartida por el *Abarim Publications' Dictionary of Biblical Old Testament Hebrew*. Sobre este tema son interesantes las publicaciones de MACDONALD, J.: *The Hebrew Particle נָ in Classical Hebrew : Some New Data on Its Use with the Nominative*, VT XIV (1964) y de MURAOKA, Takamitsu: “*Emphatic Words*”.) Más: “... Cuando se define, la partícula *נָ* (*eth*) corresponde al fenicio, entendiéndose como *esencia/existencia*. A este precioso significado, y a su relación como primera y última letra del alefato (*alfabeto hebreo*) con AΩ [o sea, Alpha-Omega, tal como en Apoc 1:8 y 22:13] se le ha adjudicado tan poco énfasis, que hoy meramente se reconoce como una simple marca de acusativo (*nota acusativi*)”. Y mucho más.

Primero que nada, la cita “este no alcanza un uso sintáctico plenamente consecuente” no es igual a decir que, “ETH es una palabra fenicia que debemos traducir ‘Alef-Tav’”, es decir que, las referencias a estos libros no son relevantes, si no prueban el punto sobre *eth*. Es un ejemplo de cita una lista de libros que el lector general no puede y no quiere leer. También no dicen por qué debemos traducir esto según el fenicio, en vez de según el idioma hebreo. Es *possible*, según algunos, que *eth* originalmente significó “esencia”, de ninguna manera es cierto, pero sí es cierto que no significa “esencia” en hebreo bíblico.

Segundo, la razón por la cual todo el mundo reconoce *eth* como *nota acusativi* (marcador del objeto directo), es porque, es lo que es. Entonces, Dios creó – ¿qué? – (dos objetos directos) el cielo y la tierra”. Así la función de *eth*, no se puede traducir. Para dar otro paralelo, ¡en Jueces 1:5 la BTX-IV encuentra *eth* y lo traduce correctamente tres veces! “Y en Bezec encontraron a (*eth*) Adoni-Bezec, y lucharon contra él, y derrotaron (*eth*) al cananeo y (*eth*) al ferezeo”. Ahora he leído el ensayo de *eth* varias veces y todavía no puedo determinar de dónde esta teoría. Tengo que suponer que es algo tomado de la tradición cabalística, pero no lo he encontrado en una fuente cabalística en línea. Por eso, escribí a la SBIA: “¿Puede la persona quién lo tradujo *eth*, la persona adepta en hebreo y en el idioma fenicio, me ayuda a entender?” Nada.

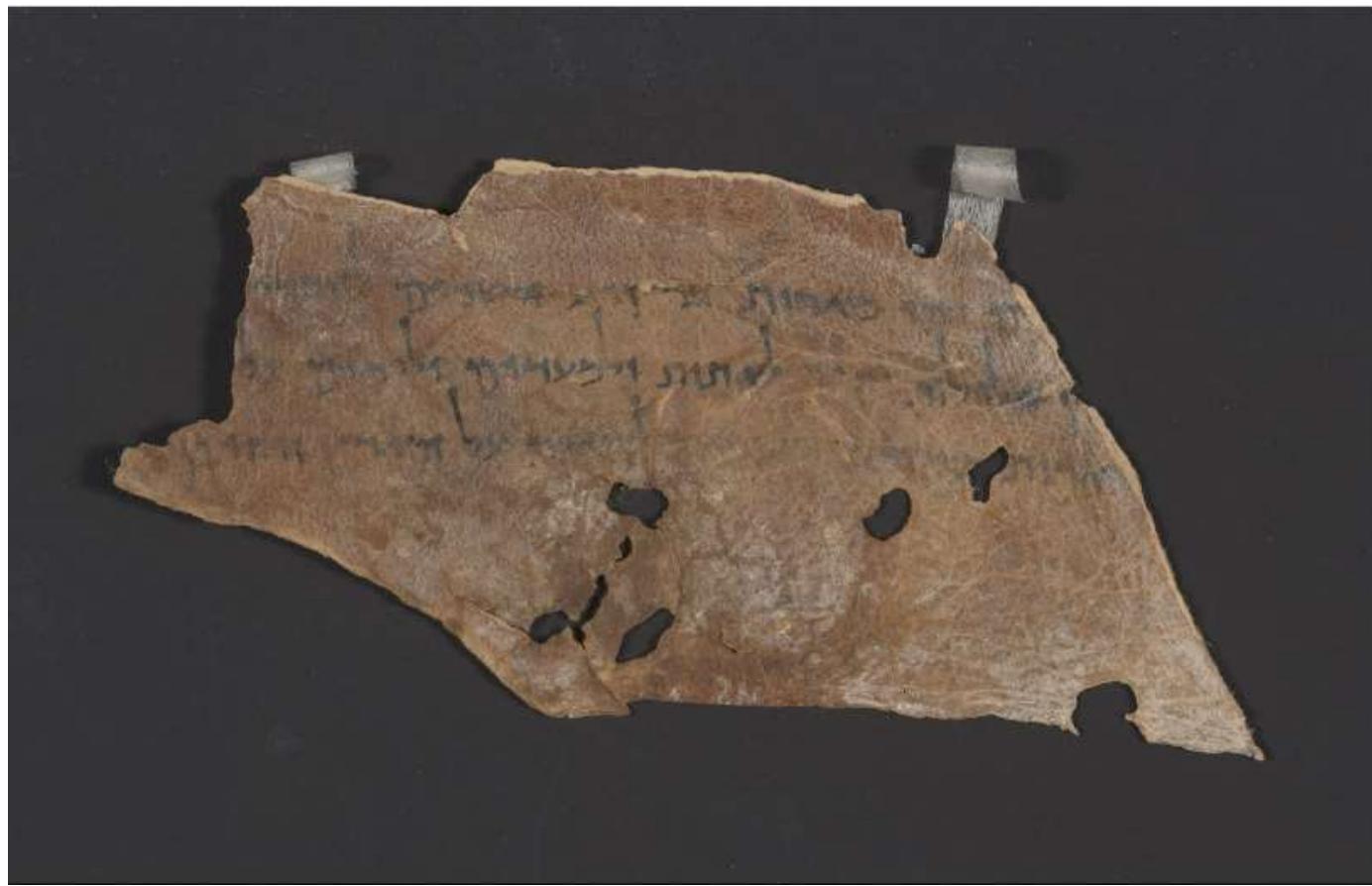
Tercero, con esta noción de que hay un código secreto que solamente la SBIA ha encontrado, y que los demás no entienden – he aquí una prueba más de que, la SBIA privilegia la exégesis extraña, o contraria a la mayoría de los eruditos o la sabiduría tradicional; se deleita con el Factor ¡Guau! Tal y como veremos en Genesis 1:14, 16.

Génesis 1:14-16. *El lector que no quiere leer de este tema sumamente técnico tal vez desee saltar a “Juan 1:1”.* Varias personas han preguntado sobre, “Haya **maldiciones** en la expansión de los cielos”. Sí, he leído la nota §297 y debo confesar que no fue fácil seguirla: “Los hallazgos arqueológicos de Qumrán muestran los más antiguos [manuscritos] existentes del texto hebreo (siglo II a.C.) con fragmentos (4Q Gen^{g, k} y 4Q Gen^k) de los tres primeros capítulos de Génesis. En 1:14, 16, a diferencia del [Text Masorético], que contiene el vocablo **מְאַרְתָּה** (*luminaria, lucero, lumbrera*) estos fragmentos registran la palabra **תְּמִאָרָה** [*sic!*] (*maldiciones*)”. Y hay mucho más, incluso una referencia a “la preferencia por la lectura más difícil”, que refleja un malentendido de la regla *lectio difficilior*.

Gary de nuevo: ¿Realmente, un no especialista va a percibir que esta nota contiene varios errores? En primer lugar, hay una pequeña cuestión relativa a “4Q Gen^{g, k} y 4Q Gen^k”. Debe decir, “4Q Gen^g y 4Q Gen^k”. Pero dejemos esto de lado por ahora. En segundo lugar, hay un error ortográfico importante, que tomé al pie de la letra: es que el texto de la BTX-IV (y otra vez, uso la edición de Logos, 2020) tiene **תְּמִאָרָה** (que sería, quizás, *tm'rv*). Ciento que debe ser **מְאַרְתָּה** (*m'rut*), pero fue cambiado por accidente en la publicación digital. Tercero, examinemos los demás datos. Tengo en mi software los tres fragmentos de Génesis 1 de Qumrán¹²: 4Q Gen^b [que es 4Q2 Gen b] y 4Q Gen^g [4Q Gen7 Genesis g] sí contiene ambos versículos; 4Q Gen^k [4Q10 Genesis k] no tiene la parte relevante de 1:16). El texto de 4Q Gen^b [4Q2 Gen b], ¡que la nota de la BTX-IV ni siquiera menciona!, es idéntico al texto masorético **מְאַרְתָּה** (*maorth*, de **מְאַרְתָּה**, *mā·'ōr, luminaria, lucero, lumbrera*). Dos fragmentos de tres tienen esta variante de *ortografía*, pero más de dos milenios de manuscritos, versiones y comentarios dicen que Génesis 1 sí realmente contenía “luminarias”. La Septuaginta de Génesis traduce 1:14 y 16 como “luminarias” (**φωστήρες**), como demuestra la Göttingen Septuaginta. Las demás versiones judías de la Biblia a griego – Aquila, Símaco, Teodoción – los entienden como “luminarias”. El Pentateuco Samaritano, “luminarias”. Otros autores judíos, quienes se refieren directamente a los versículos: Sirac 33:7-9 y 43:6-8, “luminarias”. Jubileos 2:8, una expansión de Génesis, “luminarias”: “en el cuarto día hizo el sol, la luna y las estrellas”. 2 Enoc 30, “luminarias”. Filón, “luminarias”. Josefo, “luminarias”, sol y luna. El Midrash, *Genesis Rabbah* 4.2, “luminarias”. Los Targum, “luminarias”. El Talmud, “luminarias”. He consultado comentarios críticos recientes sobre el Génesis y no encuentro referencia alguna a esta traducción alternativa, a pesar de que comentan sobre las variantes de Qumrán. ¿Tengo que seguir adelante? Los testigos son unánimes.

El hebreo de la palabra en los fragmentos 4Q7 Gen^g y 4Q10 Gen^k, como la BTX dice, tiene una letra más, una *vav*. Este dato ahora sobre los manuscritos técnicamente es correcto, entonces hay un manuscrito que tiene la lectura **מְאַרְתָּה**, y dos **מְאַרְות**, pero incluso así, esta segunda forma NO significa “maldiciones”. Exploraremos por qué.

Primero, se puede ver el fragmento 4Q Gen^k aquí. Para toda esta parte, hacemos referencia al sitio web <https://www.deadseascrolls.org.il/explore-the-archive/image/B-362092>



El comentarista afirma que hay unas variantes aquí: la ortografía de *Maorth/luminarias* es מְאַרְוֹת en vez de מְאַרְתָּה. También se ve al fin del renglón 2, וְלֹשְׁנִים, en vez de וְשָׁנִים, “y por años”. Es decir, dentro de dos versículos, hay dos variantes de ortografía – ¡un fenómeno totalmente normal!

There are a few variants
here: the spelling of Maorth/Luminaries
is מְאַרְוֹת rather than מְאַרְתָּה.
We also see at the
end of line 2, וְלֹשְׁנִים, “and for years”.

Entonces, ¿cómo se explica las dos formas de la palabra en Qumrán? ¡Fácil! מְאַרְתָּה y מְאַרְוֹת son, de hecho, la misma palabra, como dicen los léxicos, y como dicen los eruditos en hebreo, los expertos en Qumrán, y especialmente, como dice el erudito más reconocido por el estudio de estos fragmentos de Génesis, el Dr.

James R. Davila: su tesis doctoral tuvo que ver precisamente con los textos en cuestión.¹³ Si puedo resumirlo, Davila concluye que, la palabra en todos los manuscritos antiguos (los tres de Qumrán) y en el Texto Masorético son UNA SOLA PALABRA que significa “luminarias”; que es un solo vocablo escrito de dos maneras. Esto fue totalmente típico en hebreo, que no tenía ortografía fija en esa época. Sería similar en inglés: “labour” en el sistema británico y “labor” en el americano SON LA MISMA PALABRA, significando “labor” en español. Igual con Don Quijote, quien a veces es *Quixote* – diferente forma, misma palabra, mismo nombre. A veces es “de la Mancha”, a veces “de la Manch'a”. Diferente forma, misma palabra, mismo lugar. Apenas debe sorprender a la SBIA, que escribió en la Introducción, p. ix: «El texto hebreo de Qumrán comparte estructura y sintaxis con el TM . . ., pero **difieren en la ortografía . . .**». De hecho, ya hemos visto el mismo fenómeno en Apoc 2:13, con las dos versiones de un

solo nombre: *Antipas* o *Anteipas*.

Dios puso luminarias en los cielos y punto; el contexto lo deja clarísimo. Tal y como la BTX-IV tiene que admitir: las lumbreras existieron “para dividir el día y la noche, y sean para señales y para tiempos señalados, y para días y años, y sean como luminarias en la expansión de los cielos para brillar sobre la tierra...para dominio del día, y en la lumbrera menor, para dominio de la noche. Y Elohim colocó las estrellas en la expansión de los cielos para brillar sobre la tierra y para dominar durante el día y la noche y para dividir la luz de la tiniebla”. Luminarias. Sol, luna, estrellas, y punto.

Entonces, si yo quisiera re-escribir la nota §297, sería: “Los hallazgos arqueológicos de Qumrán muestran los **tres** más antiguos manuscritos existentes del texto hebreo (siglo II a.C-I a.C.), en fragmentos (4Q Gen^g y 4Q Gen^k y 4Q Gen^b) de los tres primeros capítulos de Génesis. En 1:14, 16, todos los tres manuscritos contienen el vocablo **מְאֹרֶת** (*luminaria, lucero, lumbrera*). DOS de estos fragmentos registran una forma de la palabra que significa *luminarias*, UNO registra otra forma que también significa *luminarias*, y en ninguno de estos casos tiene que ver para nada con *maldiciones*. Y el Texto Masorético, y las demás versiones judías, lo entendieron bien cuando entendieron que significaba *luminarias*.

Un punto más. Dice la BTX-IV, “Resulta curioso que las mismas letras del hebreo cuadrado usadas en el TM para Gn 1:14 **מְאֹרֶת** = *luceros*, son las mismas registradas en Pr. 3:33 con el significado de *maldición*”. Esto quizás parezca importante, sin embargo, es completamente irrelevante, dado que los dos vocablos proceden de dos raíces diferentes. Es como decir que, “¡Las palabras *pero* en Gén 1:2 («Pero la Tierra se ha precipitado en caos y vacío») y *perro* en Isa 56:11 («Perros voraces que no conocen la hartura») mágicamente se refieren a la misma cosa!” Lo de Proverbios 3 es un punto que un erudito hebreo podría verificar en 15 minutos. Es decir, según la evidencia que la nota §297 misma ofrece contradice la traducción de “maldiciones”. Les escribí a la SBIA para solicitarles, “¿Puedo preguntar quién escribió la nota y cómo llegó a esa conclusión?” Ninguna respuesta a esta pregunta.

Si usted, el lector, se siente un poco agotado, por favor, imagínese por lo que yo he pasado – con la ayuda de un amigo – para averiguar estos datos. Y cuando el lector se detiene en Gen 1:14 y dice «¿por qué esta extraña traducción?», valdría la pena decir que ya en el décimocuarto versículo de la Biblia – ¡por no hablar del primer versículo de la Biblia! – ya hay síntomas de un espíritu de contrariedad.

Juan 1:1. “Dios era el Logos”. En la nota §69 dice: “y *Dios era el Logos...* En el griego, el *artículo* determina al *Logos* como *sujeto*, y a *Dios* (sin el artículo) como *predicado*. Esto procura indicar, no la *persona* del Padre, sino la *esencia* divina del Logos. Haciendo uso del hipérbaton (*y Dios era el Logos!*), se ha preferido una traducción idéntica a la sintaxis griega. Se enfatiza así que el *Logos* no solo existía en comunión eterna con el Padre, sino que Él mismo *es* Dios (§87)”.

Otra vez, pedí a la SBIA “¿Puede el traductor de Juan lo explica? He leído su nota §69, pero la nota contradice la traducción de “Dios era el Logos”.

Entiendo qué es “hipérbaton”, sin embargo, en una traducción castellana, para evitar confusión el sujeto del verbo tiene que aparecer primero, el predicado segundo; si no, hay confusión, y en este caso de hecho confunde la doctrina de la trinidad. Sí recibí una respuesta, pero sencillamente que, “Bueno, como dice la nota, es hipérbaton” – que no es respuesta útil. Todo lector de griego sabe que, en una oración de este tipo, si estamos traduciendo a español, debe ser “El Logos (o Verbo) era Dios”. Eso porque en español (o en inglés) – que no son griego ni latín – de nada es preferible tener “una traducción

idéntica a la sintaxis griega”, hay que ordenarlos como se hace en español o introducirá error. Se puede ver cuál es el problema así: si alguien dice que “Rex es este perro” es necesariamente igual a “este perro es Rex”. No funciona así en español.

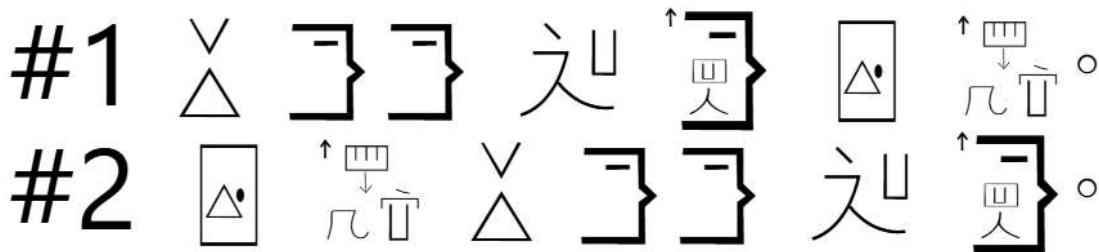
Por eso, la nota §69, que *contiene* unos datos correctos, en fin contradice “Dios era el Logos” en BTX-IV. Ellos buscan apoyo en el tomo de Bullinger, sin embargo, no lo citan plenamente ni con entendimiento.

Y traducción por lo general

He comparado la BTX-IV con otras versiones, principalmente Reina-Valera 1960 y la Reina-Valera Actualizada (RVA). Los libros con los que estoy más familiarizado son 1 Corintios y 1-2 Tesalonicenses, habiendo publicado comentarios sobre el texto griego de todos ellos. Como observación general, diría que la BTX-IV de 1 Tesalonicenses era menos literal que la RV 60 o la RVA. La BTX me parece una revisión de una de esas versiones, o de ambas, más que una traducción del original; de esto no puedo estar seguro. Este tipo de revisión ocurre a veces: la LBLA es una revisión de versiones anteriores (American Standard Version de 1901, por ejemplo, es su antepasado).

Pero un momento – cuando una versión es una revisión de una versión anterior, los editores siempre aclaran eso. Y si y cuando una versión hace declaraciones que inducen creer a la gente que es *la* más exacta, entonces debería demostrar que es superior a, digamos, la NBLA, que se basan en los textos críticos de las lenguas originales.

Para regresar a la invitación a la participación democrática en el proceso de la traducción: esta semana estoy trabajando en una traducción de 1 Crónicas a la lengua construida SUN (Notación Simbólica Universal).¹⁴ En particular miremos 1 Crón 12:1, que en español sería “estos varones se le unieron a David en Siclag”. ¿Cómo sería, entonces, si yo publicara en Facebook: “Necesitamos que todos voten sobre cómo traducirlo a SUN, ¿cuáles son sus opiniones? ¿Es #1 o #2 u otra alternativa?” (Y sí, este es escrito en SUN).



No exagero cuando digo que esto es análogo a crítica textual o traducción falsamente “democráticas”.

#1 es correcto, de hecho; #2 no; rompe una regla gramatical de SUN.

Por eso, nos debe preocupar la siguiente invitación en la página de BTX-IV. Tal y como con el post en Facebook sobre Antipas (ver por arriba), hay una invitación para todo el mundo. ¿Quiere participar en la BTX-IV? ¡Fácil! He aquí la solicitud de empleo. [Contacto – Biblia Hebraica Critica](#) Despues de pedir su nombre, email, dice:

Edición	Capítulo
Número de la edición	Capítulo
Libro de la Biblia	Versículo
Libro de la Biblia	Versículo
Dice:	
Dice:	
Debe decir:	
Debe decir:	
Justificación:	
Justificación:	

Es decir, si quiere participar, la entrada es: decirnos, cuál Biblia (¿el significado de “número”?) tiene a mano; cuál libro, capítulo, versículo; qué dice esa Biblia actualmente; y, *¿¡QUÉ DEBE DECIR!?* Y la justificación por su opinión. Esta no es erudición, asumir desde el principio que “es probable que su Biblia está equivocada, díganos cómo y por qué cree así, y lo corregiremos en la nuestra”. Es otro ejemplo de la postura de contrariedad que ya hemos mencionado.

Alguien acaba de comentar más abajo que no importa si una persona no tiene título universitario, pues «cualquiera puede hoy hacer su propia traducción», según lo que nos dice la Reforma, y al negar la democratización de la traducción de la Biblia, ¡hablo como católico! De hecho, no, no creo que todo el mundo deba traducir la Biblia. ¡Sí insisto que conocen los idiomas relevantes! Estoy de acuerdo con los Reformadores en creer eso, y de hecho Lutero, Calvin, Tyndale, luego Wesley fueron todos expertos en muchos idiomas. Para empezar, Lutero tuvo doctorado en la exégesis del Nuevo Testamento griego y luego contrató a un rabino para que le enseñara hebreo. William Tyndale conoció siete idiomas, tres antiguos y cinco modernos. Él realizó la primera traducción del Nuevo Testamento del griego al inglés sin la ayuda de Logos o internet.

A mi parecer, la gran parte del texto de la BTX-IV no tiene problemas. Por ejemplo:

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dio a su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en Él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna. Juan 3:16 BTX-IV

Pero es idéntico – quizás no por coincidencia – a esta versión:

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree no se pierda, mas tenga vida eterna. Juan 3:16 Reina-Valera Actualizada

Al leer 1^a Juan BTX-IV, me parece confiable, tal como 1^a Juan NVI o NTV o RVA. La diferencia es que, es información pública, quién tradujo esta porción de las demás versiones. No tengo ni la menor idea de quién es el traductor de 1 Juan BTX-IV o si sabe griego o si se ha limitado a parafrasear el texto castellano de otra versión o usado un interlineal.

Cuando examiné una nota textual sobre Judas 5 y unos otros versículos, parecían correctas; pero en un punto tras otro, elegidos casi al azar, no lo son. No quiero decir que hay una diferencia de opinión entre el editor y yo; quiero decir que los hechos no son confiables.

Me imagino que se puede leer capítulos enteros sin encontrar un problema. La pregunta es, ¿por qué no usar la LBLA o NVI u otra versión? Y ¿por qué usar la BTX-IV con su lista larga de defectos?

ENSEÑANZAS RARAS

No podemos cavar profundamente en todas partes, pero para mencionar unas pocas:

Orden de los libros canónicos

La BTX afirma que se debe presentar los libros de la Biblia en el mismo orden en que fueron escritos originalmente. "Por primera vez en la historia de la modernidad [¡!], la IV Edic. de la Biblia Textual presenta una compaginación novel. Su secuencia sigue fielmente el orden original manuscrito utilizado por el Señor Jesús, sus apóstoles y la Iglesia Primitiva". Es cierto que Lucas 24 y Ben Sirac y otras fuentes judías hablan de una división tripartita (Ley, Profetas, Escritos). Y supuestamente, dicen, hay prueba del orden del canon en Mateo 13:33, que "una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina". Pero de hecho la BTX-IV no sigue ningún orden tradicional, según el cual, para dar un solo ejemplo, Daniel vendría después de Malaquías. En la tabla de contenidos, el orden del Antiguo Testamento es algo inventado por ellos. Lo hacen en parte por su interés en la numerología, ver por abajo: "la consideración de patrones numéricos artísticamente diseñados, exhibidos en armonía con muchos otros que se esfuerzan por mostrar que la *mano invisible* que escribió el Libro es, obviamente, la misma que lo compaginó". (p. x).

Entonces, en la BTX-IV el orden del AT es:

LEY
Génesis
Éxodo
Levítico
Números
Deuteronomio

PROFETAS

Josué
Jueces
Rut
Reinos (1 Sam, 2 Sam, 1 Reyes, 2 Reyes –
esto debe ser dos libros, Samuel y Reyes).
Abdías
Joel
Jonás
Amós
Miqueas
Oseas
Nahum
Isaías

Jeremías
Lamentaciones
Sofonías
Habacuc
Ezequiel
Daniel
Ester
1 Crónicas
2 Crónicas
Esdras
Nehemías
Ageo
Zacarías
Malaquías

SALMOS
Job
Salmos
Proverbios
Eclesiastés
Cantar

¿Es este históricamente el orden exacto de la Biblia de Jesús y los apóstoles? No hay prueba a favor de eso, y hay bastante evidencia en contra. Para empezar, los judíos no encuadraron la Biblia en un solo tomo! Ni Ester ni Daniel están en los Profetas, tampoco están en orden cronológico: ella vivió en el tiempo de Nehemias. Jesús mismo en Mateo 23:25 implicó que *Crónicas* (que para los judíos fue un solo libro), fue el último libro del canon judío. Por no hablar del rompecabezas, ¿cómo se le pasó este orden canónico por alto a la iglesia hasta que se publicó el BTX-IV? (Y digo IV, dado que al parecer alguien descubrió el orden correcto sólo después de la III, que seguió el orden tradicional del Nuevo Testamento).

Ni es obvio – como reclaman – de que los evangelios fueran escritos y publicados en el orden, Juan, Mateo, Marcos, Lucas. Ni hay prueba firme de que Pablo escribiera Hebreos. Si es de vital importancia tener los libros en cierto orden, para captar su pleno significado “por primera vez en la historia de la modernidad”, entonces ¿por qué las pruebas son tan subjetivas? ¿Y tan tarde en llegar?

Todos nuestros mapas deberían mirar hacia el este, ¡no hacia el norte!

Muestran la foto de un mosaico encontrado en Jordania, el BTX-IV (p. 1541) y promulgan la teoría de que, los mapas que tienen el Norte en la parte superior están equivocados y distorsionan el plan de Dios. Existe una:

...preferencia divina por el Oriente... Es lamentable que la ciencia cartográfica presente todos sus mapas dirigidos al Norte, porque alguna buena razón debe haber para que Dios escogiera el Oriente como su punto cardinal. Por la forma como marcha el mundo, por lo desorientado que parece estar, quizás podríamos pensar en aquello de que los caminos de Dios no son los caminos del hombre (Is. 55:8).: el norte es mencionado indirectamente como punto de oposición a Dios...

Esto no sirve; que es más, el mapa en cuestión no es de tiempos bíblicos, sino un cristiano del siglo 6 d. C. Y sí, mientras algunas culturas (incluso paganas) usaron el este como su punto de orientación, otras no. Es un ejemplo más de que “cuanto más alternativa o exótica suena, más probabilidades hay de que sea cierto”.

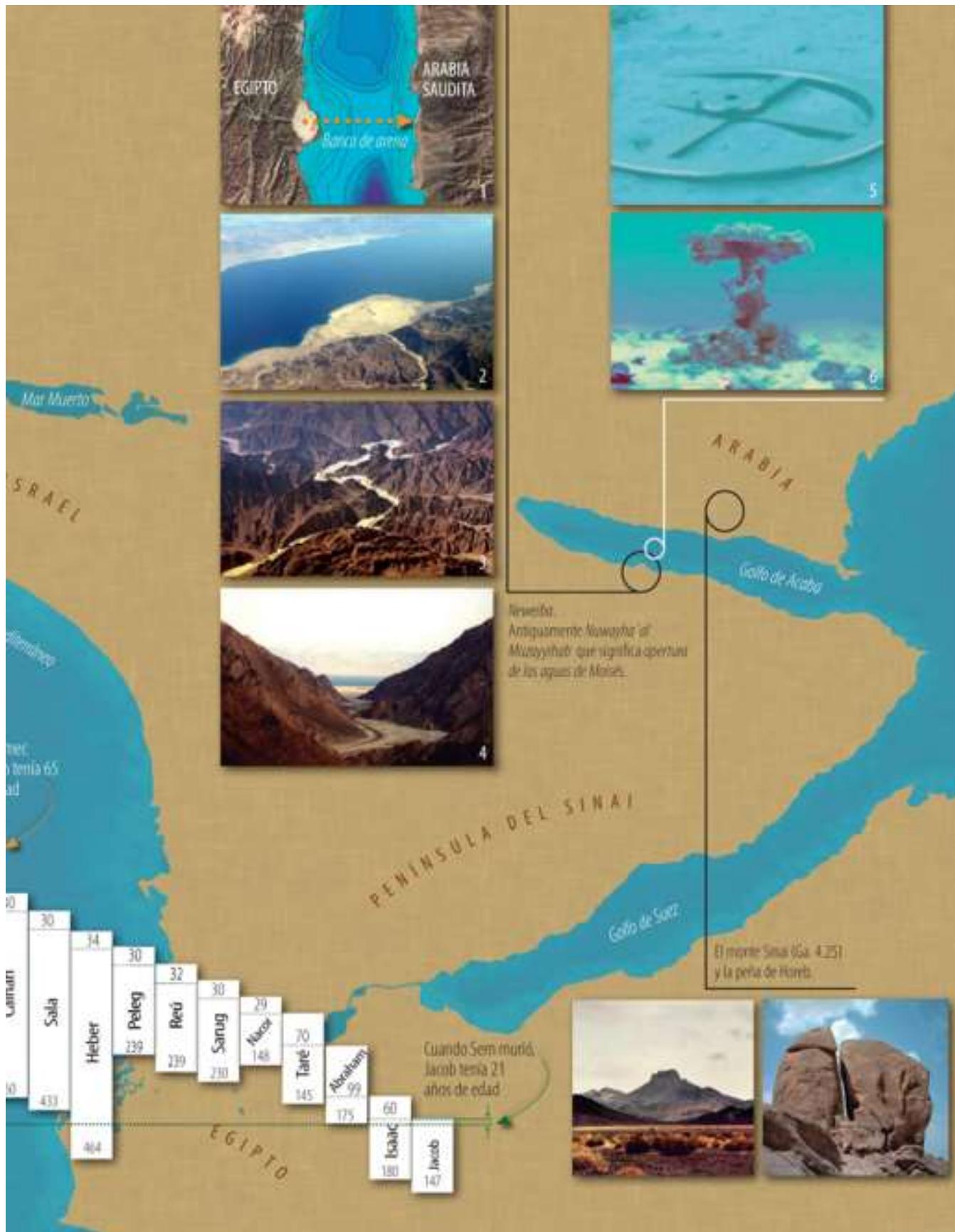
La numerología y la astrología y el significado místico de nombres. Algunos reclaman que, Bueno, no practicamos la astrología pagana, sino la bíblica. O no la numerología oculta sino la gematria bíblica. En mi opinión hay poca diferencia. He aquí un ejemplo, que he abreviado un poco, pues fue largo:

[Nota] § 143. Est[er] 9:7–9... Ahora bien, según su valor numérico (gematria) aplicado al calendario hebreo, es posible inferir que las letras pequeñas (tav 400 + shin 300 + zayin 7 = 707) [encontradas en los nombres de los diez hijos de Amán] representan siglos, décadas y años, mientras que la vav más larga destaca milenios (vav = 6), para marcar así el año 707 del sexto milenio, es decir el 5707, correspondiente a 1946 del calendario gregoriano. Este particular año registra un acontecimiento histórico significativo, que arroja luz sobre uno de los pasajes más discutidos de la Escritura (Est. 9:11–14), texto que a través de los siglos ha movido a perplejidad y distorsión interpretativa. Para descifrar el enigma, la identificación del año es significativo, pues ese 16 de Octubre fueron ahorcados en la ciudad de Nuremberg, Alemania, diez jerarcas nazis, responsables del Holocausto Judío. Inicialmente, el número de condenados era once, pero uno de ellos se suicidó horas antes, de manera que solo diez subieron al cadalso. El séptimo en hacerlo fue un acérrimo antisemita llamado Julius [sic] Streicher, quien, mientras le ponían la soga al cuello, y como últimas palabras, inusitadamente gritó: ¡Fiesta Purim 1946! Así, 2400 años más tarde fue develada la enigmática solicitud de Ester (9:13), y la orden del Rey (9:14), cumplida (§158; §190).

Por supuesto esto no tiene nada que ver con el texto de Ester. Busqué en el internet y encontré lo mismo en un sitio de misticismos rabínicos, los cuales apenas deben dirigir la erudición. Purim – History Repeats Itself « Purim » Ohr Somayach Y solamente funciona si uno tiene un rollo medieval de Ester, una decisión inexplicable para la SBIA, que ni aun respeta el texto masorético medieval.

Mi impresión es que BTX tomó por lo menos parte de su material de E. W. Bullinger, *Números en las Escrituras*. Véase, por ejemplo, §92 con respecto a 153, es similar en su conclusión: los 153 peces en Juan 21:11 significan que los elegidos son «coherederos» – signifique lo que signifique. A pesar de lo brillante que era Bullinger, no me convencen en absoluto los códigos numéricos ni los mensajes del zodíaco, pero ése es otro tema para otra ocasión.

Y, hablando de los mapas. ¿Qué de ese mapa del cruce del Mar Rojo por el pueblo de Israel?



El BTX-IV p. 1544 tiene un mapa de Israel (¡con el este encima!) con ocho diagramas y fotos que pretenden probar que los israelitas cruzaron lo que hoy se llama el Mar Rojo. A diferencia del Éxodo, que dice que cruzaron por *Yam Suph*, el Mar de las Cañas.

Pero en el mapa: ¿De dónde proceden estas imágenes? El BTX las tomó de Wyatt Archaeological Research, que muestra los “hallazgos” de un estafador infamoso llamado Ron Wyatt.¹⁴ Wyatt era bien conocido por su excentricidad, si no desequilibrio. Afirma haber encontrado 100 cosas que los “supuestos” expertos” no podían encontrar: el arca de Noé, sus anclas, la tumba de la mujer de Noé, la roca de la cual Moisés hizo que saliera el agua (la foto de abajo a la derecha), la Torre de Babel, los Diez Mandamientos originales, la espada de Goliat, Sodoma, el arca de la alianza, los tres huecos en la roca donde colocaron las cruces cuando crucificaron a Jesús, y un largo etcétera. Y el “verdadero” Monte Sinaí que por supuesto, es totalmente diferente al que señalan otros estudiosos, que están sumidos en la tradición – o que se sienten intimidados para no admitir la verdad.¹⁵

En el caso de la segunda foto de arriba a la derecha, la que parece una mesa (y que Wyatt dice que era parte de un carro egipcio), no es más que coral. Los expertos en coral lo identificaron inmediatamente. ¿Y lo que parece una rueda de metal, por arriba? Se demostró que había sido retocada con Photoshop. Típico de Wyatt – hizo grandes afirmaciones, pero nunca sacó nada donde otras personas pudieran examinarlo. En el caso de la rueda, ¡supuestamente se la envió a un director de antigüedades en El Cairo, donde . . . ¡desapareció! Y a propósito, ¡el supuesto director de antigüedades, Nassif Mohammed, nunca existió, por eso, nunca trabajó en el departamento de antigüedades!¹⁶ En realidad, esto no es sorprendente: las cosas tendían a desaparecer después de que Wyatt las descubriera. A menudo culpaba al diablo de su desaparición. Yo prefiero otra interpretación.

Wyatt no tenía ninguna formación en las áreas de historia, arqueología, lenguas antiguas, ni ninguno de los campos pertinentes. Lo que sí tenía era una imaginación vívida y un sombrero parecido al que llevaba Harrison Ford en las películas. Y se hacía llamar el Indiana Jones de la arqueología bíblica.

Quizás Wyatt tuviera razón sobre dónde Israel cruzó el mar, pero si es sí, fue por accidente.

Por supuesto, si alguien quiere objetar que la selección de mapas es un punto trivial, estoy de acuerdo. No obstante, en primer lugar, cualquiera que haya estudiado algo sobre este tema puede determinar con sólo un poco de investigación que las fotos proceden del museo de Wyatt, y que la foto de la rueda es falsificada. Por lo tanto, si están en el BTX-IV como algo confiable, debería hacernos hacer una pausa y preguntarnos, “¿quién está tomando las decisiones editoriales en la SBIA, y por qué son dignas de confianza?” En segundo lugar, el hecho de que muestren material de una persona poco ortodoxa sólo confirma una de las predilecciones del SBIA: que cuanto más exótica sea la afirmación, cuanto más se opongan los eruditos de la corriente principal, más probable es que se adopte como verdad.

¿POR QUÉ YO NO HABLO CON LA SBIA? ¿EN VEZ DE CRITICAR LO QUE OTROS CREYENTES HACEN?

Sencillo. Como he demostrado, he hecho algunas de estas preguntas a la SBI, y otras (la Parte 2) en varias cartas. Y la respuesta a muchas preguntas fue, o *silencio*, o una repetición de lo que la Biblia o sitio ya dice, o *Gracias por su carta, la tomaremos en cuenta*. A veces sospecho que no recibí respuestas, porque no hubo ningún traductor a mano para responder.

El director previo de esta obra, Carlos Fushan, falleció hace unos años. Hubiera sido útil hablar con él específicamente sobre estos detalles. No conozco los motivos de la Sociedad Bíblica Iberoamericana ni de sus trabajadores de hoy, ni voy a especular sobre lo que son. La interpretación más generosa sería que tenían un sincero deseo de producir una Biblia de estudio útil e informativa; y que en algún momento salían fuera de sus capacidades. Lo importante es que, como dijimos al puro principio, la sinceridad no basta. “Ninguna traducción es 100% perfecta” no es suficiente. Lo que importa es: ¿es la Biblia de estudio

una traducción exacta y una fuente fiable de ayuda? Por “precisa y fiable”, queremos decir, no *perfecta*, por supuesto, sino *consistentemente* precisa y fiable. Y la norma de “consistencia” se derrumba si ofrece errores obvios dondequiera que uno abriera el libro al azar y siguiera los hechos.

RETOS:

1. Espero que un traductor del NT se ponga en contacto conmigo, por si quiere debatir o dialogar amablemente sobre la BTX-IV Nuevo Testamento. Recuerde que, usted sabe mi nombre, pero yo no tengo idea de quién es usted. Quiero empezar con, ¿cuál fue su formación lingüística?
2. Alternativamente, quizás un traductor de la BTX-IV quisiera responder a mi Rompecabezas Griego. Ya que es relativamente fácil traducir el NT, por nuestro conocimiento previo del texto en español, o por la disponibilidad de herramientas, es una buena práctica, leer y traducir y analizar textos griegos que no conocemos, para evaluar cuál es nuestro nivel.
3. Ya que la BTX-IV Antiguo Testamento, de alguna manera que todavía no puedo discernir, prefiere el texto de la Septuaginta – ¡pero no siempre! – quiero escuchar de un editor de la futura BHC que, «Sí, he leido la Septuaginta. La entera. En griego, no en la traducción castellana de, quizás, BibliaTodo.com».

¡Bendiciones, mientras adoramos al Señor a través de su Palabra inspirada!

ADDENDUM. En la Parte 2 profundizaremos en una cuestión preocupante: si la BTX-IV ha copiado material de otros recursos. Si aún no lo ha hecho, le recomiendo encarecidamente que lea nuestro artículo ¿El plagio es justificable? No, pues “no robarás” | Razon de la esperanza, en la que trato el problema del plagio desde el púlpito y en las publicaciones.

NOTAS:

1 Pero véase La Biblia Textual (BTX) | JA Perez, cuyas objeciones se referían principalmente a los pasajes que no están de acuerdo con la RV 60. El profesor Plutarco Bonilla A. escribió una reseña de la primera edición del Nuevo Testamento Textual (NTT): “El Nuevo Testamento, la Biblia Textual Reina-Valera,” en *Revista Bíblica* v.64, n.1-2 (2002). Este erudito de talla mundial concluyó: “El NTT no mejora en nada las revisiones previas de la Reina-Valera; a veces las empeora. No las mejora ni desde el punto de vista de la fidelidad al texto bíblico, ni desde la calidad de la traducción, ni desde el uso de nuestro idioma. La conclusión a la que hemos llegado es obvia: el resultado final de este proyecto – el NTT – no justifica todo el esfuerzo que se ha realizado ni los recursos que a él se han destinado”.

2 ¿Es la traducción del nuevo mundo una versión válida de la Biblia? | GotQuestions.org/Espanol. Los Testigos de Jehovah sencillamente dice que, “Los traductores no buscaban prominencia para sí, sino solo honrar al Autor Divino de las Santas Escrituras”. Entonces se mantienen en el anonimato. <https://www.buenastareas.com/ensayos/Traducci%C3%B3n-Del-Nuevo-Mundo/3200466.html> Por supuesto, jamás haremos la afirmación falaz de que, *Puesto que la BTX-IV, al igual que la Traducción del Nuevo Mundo, no revela quiénes son los traductores, la BTX-IV es tan mala como la TNM.*

3 El Comité de Traducción Bíblica – Bíblica – The International Bible Society.

4 NBLA – Lockman Foundation.

5 Biblia Textual 4 Edición | Logos Bible Software

6 New Revised Standard Version Updated Edition (NRSVUE) – Version Information –
BibleGateway.com

7 Proceso de Traducción | Nueva Traducción Viviente (tyndale.com)

8 *Comentario Bíblico “San Jerónimo”*, Brown R. E. y Fitzmyer, J. A., eds. Tomo 1. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1971, p. 64. Original en inglés de 1968.

9 Encontré una contradicción similar hace unos años, cuando debatí a Daniel Hernández sobre su supuesta traducción del Nuevo Testamento del “hebreo original”. ¿Mi punto: “Muéstreme el hebreo original, y luego podemos evaluar su *Código Real*. Pero hasta entonces la conclusión tiene que ser, nadie puede decir que es una buena traducción o una mala, simplemente porque *no traduce nada*”. Él no nos mostró ningún hebreo original. No nos lo PUDO mostrar, pues no existe en ningún solo manuscrito. Veáse El Debate sobre el «Código Real», Introducción | Razon de la esperanza

10 Ireneo escribió en *Contra las herejías* 4.23.1 – ‘He aquí por qué el Señor mismo leía también en Cafarnaum esta profecía de Isaías: “El Espíritu del Señor está sobre mí, he aquí por qué me ungí y me envió a llevar la buena nueva a los pobres, para curar a los contritos del corazón, para pregonar a los cautivos remisión, y a los ciegos vista” (Lc. 4:18). Y para mostrar que era Él el que había sido anunciado de antemano por los profetas, les decía: “Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oídos” (v. 21)’. *Lo mejor de Ireneo* 4.22.2, A. Ropero, ed., Barcelona: Clie, 2003, p. 474.

11 Hay otra teoría de conspiración que dice que los rabinos han quitado Isaías 53 de la Biblia o que prohíben que los judíos lo lean. No es verdad. Otra vez: «Desde [70 d. C.] en adelante, y por causa de su animadversión hacia el Cristianismo, los fariseos aunaron esfuerzos para recopiar un tipo de texto único, y asegurándose de que todos los manuscritos existentes concordaron en su redacción, procedieron a eliminar todo tipo de texto divergente». ¿Cuál es el problema? Es un mito, sin ninguna base real. Es revisionismo histórico, que genera imágenes de una cábala que mutila sus propias Escrituras, quemando las copias antiguas que pudieran ayudar a sus enemigos cristianos. Esta no es erudición, es un insulto anti-judío.

12 He examinado en Logos los otros fragmentos contienen algo de Génesis, pero no el capítulo 1: 1Q1frag, 2Q1frag, 4Q483, 4Q576, 6Q1 Paleo-Genesis, 8Q1 Genesis.

13 Véase: James R. Davila. “Unpublished Pentateuchal Manuscripts from Cave IV, Qumran: 4QGenExa, 4QGenb-h,j-k». Ph.D. Dissertation, Harvard University [University Microfilms], 1988. (Nuestro amigo Eduardo Prado me envió esta información, véase sus pensamientos en los Comentarios, por abajo).

14 SUN – Bible In Every Language.

15 Ver mi artículo aquí: Cristianos y sus mitos | Razon de la esperanza. Mi pendiente libro de Clie, *Los mitos que los cristianos creen*. Y *comparten* tendrá una sección entera sobre Wyatt.

16 Chariot Wheels in the Red Sea | Wyatt Archaeological Research (wyattmuseum.com)

“La Biblia Textual cuarta edición (BTX-IV), una reseña. Parte 1”, por Gary S. Shogren, PhD en la Exégesis del Nuevo Testamento, Universidad de Aberdeen.

Written by Gary Shogren